

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii generale B-2 Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Claudia STOIAN						
2.4 Anul de studiu ⁶	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii generale B-1, anul I, sem. I
4.2 de competențe	Competențe de comunicare în limba engleză scrisă și orală, nivel mediu-avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală mare; material suport: laptop, proiector, tablă
5.2 de desfășurare a activităților practice	Sală de seminar cu calculatoare, proiector și tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba engleză în limba română, în domenii de interes larg și semi-specializate <ul style="list-style-type: none"> ▪ Traducerea adecvată a unui text plecând de la câteva indicații date ▪ Înțelegerea textului și utilizarea strategiilor de traducere pentru îndeplinirea unor sarcini de traducere diversificate ▪ Documentarea și utilizarea resurselor informatice pentru eficientizarea sarcinilor de traducere • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executărilor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competenței de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de aplicare a tehnicilor și strategiilor de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română • Formarea capacității de documentare • Formarea deprinderilor de analiză și transfer în procesul de traducere din limba engleză în limba română

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Procesul de traducere	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplu
1.1. Etapa de transfer: Stabilirea intenției autorului		
1.2. Etapa de transfer: Identificarea resurselor lingvistice și culturale specific limbii țintă: termeni, expresii idiomatice, neologisme, nume proprii, abrevieri,	2	
1.3. Etapa de transfer: Identificarea resurselor lingvistice și culturale specific limbii țintă: relații cognitive, semantice	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

1.4. Etapa de transfer: Identificarea resurselor lingvistice și culturale specific limbii țintă: relații sintactice, lexicale și gramaticale, culturale, specific unui anumit gen	2	
1.5. Etapa de transfer: Prezentarea generală a strategiilor de traducere și a tehnicilor de traducere pentru realizarea scopului traducerii și/sau păstrarea/modificarea intenției autorului	2	
1.6. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: calcul, împrumutul, naturalizarea, sinonimia, transpoziția, modularea	2	
1.7. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: echivalența, adaptarea, compensarea, amplificarea, condensarea, omisiunea, implicitarea, explicitarea, utilizarea notelor, gloselor	2	
1.8. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frază și la nivelul întregului text: sintactice	2	
1.9. Etapa de transfer: Prezentarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frază și la nivelul întregului text: semantice	2	
1.10. Etapa de reformulare: Traducerea textului conform deciziilor luate în etapa de transfer	2	
1.11. Revizuirea textului țintă	2	
1.12. Evaluarea textului țintă	2	
2. Prezentarea traducerilor	2	
2.1. Standarde legate de formă, design, etc.	2	
2.2. Standarde legate de conținut	2	
Bibliografie ⁹		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, M. <i>In other Words</i>. London: Routledge. 1994. 2. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001. 3. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i>. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005. 4. Croitoru, E. 2004. <i>Confusables as Translation Traps</i>. Iași: Institutul European. 5. Dejica, D. <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i>, Editura Politehnica, 2010. 6. Dejica, D. <i>Translation Theory and Practice. Lecture notes</i>. https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info . 2014. 7. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Institutul European, Iași, 2002. 8. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i>. Bucuresti: Oscar Print. 2003. 9. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. 3rd ed. London: Routledge, 2012. 10. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London: Routledge, 2008. 11. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i>, Rodopi, Amsterdam, 1991. 12. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. <i>Translating the Body</i>. München: Lincom, 2007. 13. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i>, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009. 		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1.1. Etapa de transfer. Identificarea intenției autorului	2	

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

1.2. Etapa de transfer. Exemplificarea și identificarea resurselor lingvistice și culturale specifice limbii țintă: termeni, expresii idiomatice, neologisme, nume proprii, abrevieri	2	analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare
1.3. Etapa de transfer. Exemplificarea și identificarea resurselor lingvistice și culturale specifice limbii țintă: relații cognitive, semantice	2	
1.4. Etapa de transfer. Exemplificarea și identificarea relațiilor sintactice, lexicale și gramaticale, culturale, specifice unui anumit gen	2	
1.5. Exemplificarea pe texte și întrebuintarea tehnicilor specifice de traducere pentru realizarea scopului traducerii / pentru traducerea textelor; identificarea unor probleme de traducere și utilizarea tehnicilor de traducere pentru rezolvarea acestora	2	
1.6. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: calcul, împrumutul, naturalizarea, sinonimia, transpoziția, modularea	2	
1.7. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de cuvânt/grup de cuvinte: echivalența, adaptarea, compensarea, amplificarea, condensarea, omisiunea, implicarea, explicitarea, utilizarea notelor, gloselor	2	
1.8. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frazăși la nivelul întregului text: sintactice	2	
1.9. Exemplificarea și aplicarea tehnicilor de traducere la nivel de propoziție/frază și la nivelul întregului text: semantice	2	
1.10. Exerciții de traducere a textului conform deciziilor luate în etapa de transfer	2	
1.11. Exerciții de revizuire a textului țintă	2	
1.12. Exerciții de evaluare a textului țintă	2	
2.1. Prezentarea traducerilor. Aplicarea standardelor legate de formă, design și conținut	2	
2.2. Traducerea unui document de dimensiuni mici (broșură, pliant etc.) din limba engleză în limba română	2	

Bibliografie¹¹

1. Baker, M. *In other Words*. London: Routledge. 1994.
2. Baker, M. and K. Malmjaer. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 2001.
3. Brown, K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 2nd Edition. 14 vols. Elsevier, 2005.
4. Croitoru, E. 2004. *Confusables as Translation Traps*. Iași: Institutul European.
5. Dejica, D. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
6. Dejica, D. 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.
7. Dejica, D. & C. E. Stoian, 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' în *Professional Communication and Translation Studies 9*, p. 131-138, 2016.
8. Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iași, 2002.
9. Ionescu, D. C. *Translation: Theory and Practice*. Bucuresti: Oscar Print. 2003.
10. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd ed. London: Routledge, 2012.

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

11. Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
12. Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991.
13. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. *Translating the Body*. München: Lincom, 2007.
14. Superceanu, R., *Translating Pragmatic Texts*, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este corelat cu alte programe similare din cadrul altor instituții de învățământ superior din țară și din străinătate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Examen scris: un subiect teoretic și o aplicație Corectitudinea și completitudinea cunoștințelor	Examen	50 %
10.5 Activități aplicative	Intervenții la seminar, lucrări practice realizate, prezentare portofoliu, expuneri	Evaluare pe parcurs	50 %
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Definirea conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale • Traducerea unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat; utilizarea strategiilor de transfer lingvistic și cultural; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii generale din limba engleză în limba română 			

Data completării

19.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Claudia STOIAN

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

05.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.